



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA
NACIONAL

Educadora de educadores

Vicerrectoría
Académica

BOLETÍN Nº 1

12 de septiembre de 2023

SERVICIO DE INTERPRETACIÓN LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA (LSC)-ESPAÑOL DE LA UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN). REPORTE DE ACCIONES 2023-1

Diana Margarita Abello
Sonia Margarita Amores

El presente boletín tiene como objetivo brindar un panorama del servicio de interpretación de Lengua de Señas Colombiana (LSC) al español en la UPN, resaltando los alcances actuales y proyecciones futuras. Para ello, se examina el equipo de intérpretes, las horas contratadas, la distribución del tiempo de trabajo, así como la creciente demanda de servicios y las necesidades en constante evolución.

Para el 2023-1, la universidad prestó el servicio de interpretación a un docente sordo de tiempo completo y a 28 estudiantes en 9 programas, como se muestra en la figura 1.



Figura 1. Distribución de estudiantes sordos por programa académico

Fuente:

La UPN cuenta con un coordinador del servicio de interpretación, cuya función principal es apoyar los procesos de contratación, supervisión y cualificación de los intérpretes. Además, el coordinador asume servicios de alto nivel académico, como en el caso de eventos académicos, y cubre servicios según las necesidades del caso.

Actualmente, la UPN cuenta con un equipo de 12 intérpretes contratados. Estos intérpretes son responsables de cumplir con un total de 25 a 40 horas semanales de trabajo en el servicio de interpretación (tabla 1). Sin embargo, es importante tener en cuenta las pautas establecidas en el protocolo de salud ocupacional, que determina la distribución del tiempo de trabajo.

Tabla 1. Conformación del equipo y distribución de horas

Perfil N.º de horas	Profesional	Técnico/Tecnológico	Bachiller
25		2	2
30	2	1	1
40	2	2	

Fuente:

Es importante destacar que la distribución de las horas contratadas se ha planificado de acuerdo con las necesidades actuales del servicio, las cuales varían semestre a semestre debido a que los estudiantes, en la medida que avanzan en sus procesos académicos, tienen asignaturas y horarios diferentes. La disponibilidad horaria de los intérpretes es personal y se evidencia con mayor énfasis en los contratos de menos de 40 horas, pues ellos suelen tener contratos con otras entidades (en su mayoría, con la Secretaría de Educación Distrital [SED]). Debido a la variabilidad de las necesidades del servicio semestre a semestre, es necesario realizar una evaluación periódica para asegurar que la asignación de horas y horarios se ajuste a la demanda en constante evolución y que se garantice una cobertura efectiva de interpretación en la UPN.

Servicios prestados durante el 2023-1 y su distribución

Durante el transcurso del año 2023, la Universidad Pedagógica Nacional ha provisto una diversidad de servicios de interpretación, los cuales han sido distribuidos de manera específica en las siguientes categorías:

- Servicios de interpretación en clases: los intérpretes han sido asignados para ofrecer interpretación en distintas clases programadas por la universidad. Estos servicios se han ajustado conforme a los horarios fijados para cada materia.

- Asistencia en eventos académicos: los intérpretes han prestado servicio en conferencias, seminarios y presentaciones académicas. Estos eventos pueden requerir mayor disponibilidad horaria y flexibilidad, ya que su programación varía entre días y horarios.
- Apoyo en reuniones y tutorías: los intérpretes han desempeñado un papel crucial durante reuniones y tutorías académicas, garantizando una comunicación exitosa entre profesores, alumnos y otros participantes.
- Servicios académicos complementarios: los intérpretes han estado disponibles para actividades extracurriculares, incluyendo talleres, grupos de estudio y eventos deportivos. Esto se hace con el propósito de asegurar que los estudiantes sordos participen plenamente en todos los aspectos de su experiencia universitaria.

Es primordial resaltar que la asignación de los servicios se basa en las necesidades y solicitudes específicas de los estudiantes sordos. Por este motivo, la planificación y distribución de los intérpretes toma en consideración tanto la disponibilidad de horarios como las habilidades necesarias para cada tipo de servicio.

Para lograr una distribución efectiva y equitativa de los servicios de interpretación, se efectúa una planificación anticipada y una coordinación estrecha con los responsables de cada actividad. Esta metodología busca proporcionar una experiencia inclusiva y accesible para los estudiantes sordos, asegurando igualdad de oportunidades en su desarrollo académico y participación en la vida universitaria.

A continuación, presentamos un resumen estadístico de los servicios de interpretación ofrecidos durante el periodo 2023-I, con datos actualizados hasta el 8 de junio.

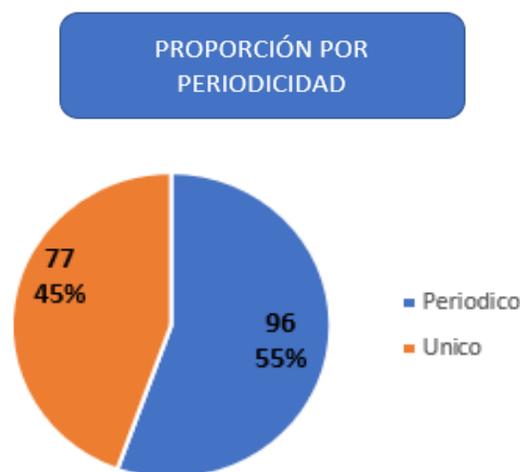


Figura 2. Proporción de servicios de acuerdo con la periodicidad

Fuente:

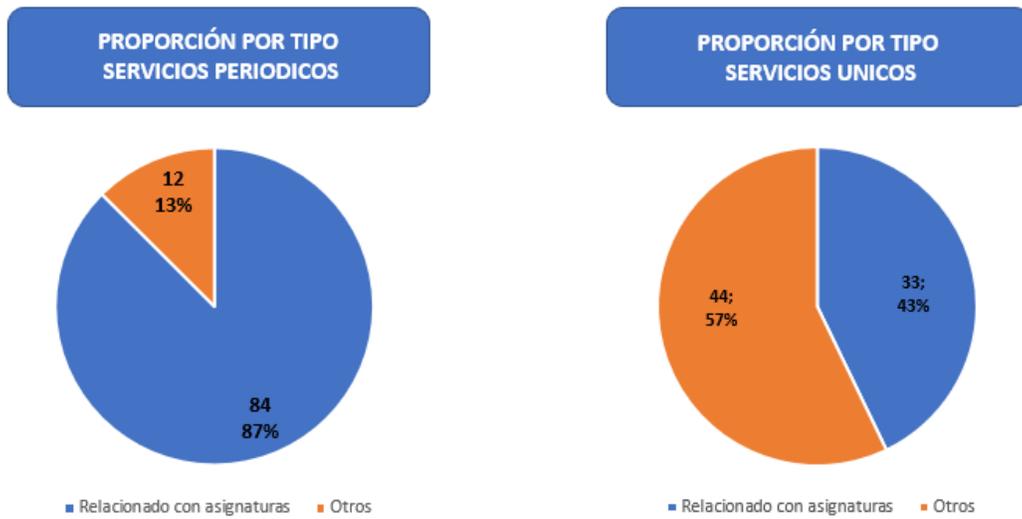


Figura 3. Proporción de servicios de acuerdo con su relación con algún espacio académico

Fuente:

Los datos muestran que la mayor carga del servicio de interpretación está concentrada en las actividades vinculadas a las asignaturas, que constituyen un elemento recurrente y extendido a lo largo de todo el periodo académico. Específicamente, el 87 % de los servicios recurrentes (84 por semana) corresponde a interpretaciones en asignaturas, mientras que el 43 % de los servicios únicos (33 en el semestre) también se relaciona con esta categoría. Cabe destacar que se ofrecen más de 100 servicios semanalmente, con una duración promedio de 6,4 horas para los servicios únicos y 4,3 horas para los recurrentes.

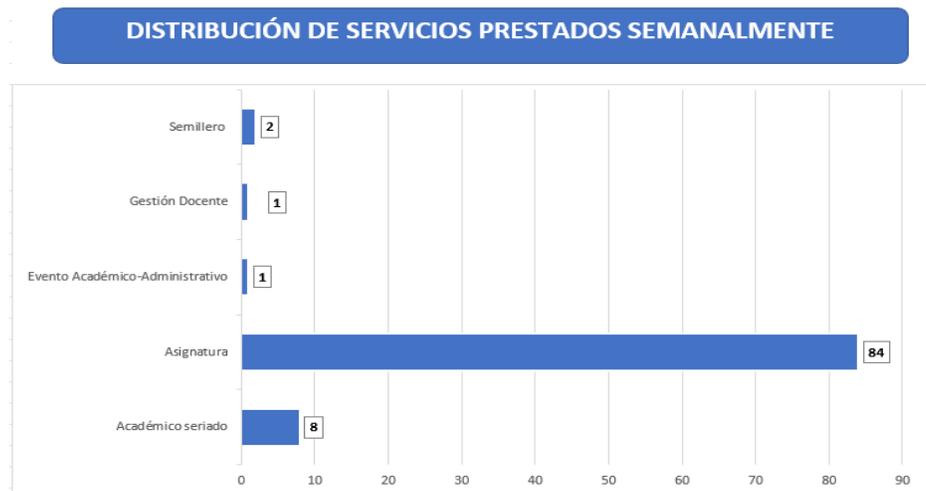


Figura 4. Distribución de servicios periódicos

Fuente:

DISTRIBUCIÓN DE SERVICIOS PRESTADOS SEMANALMENTE

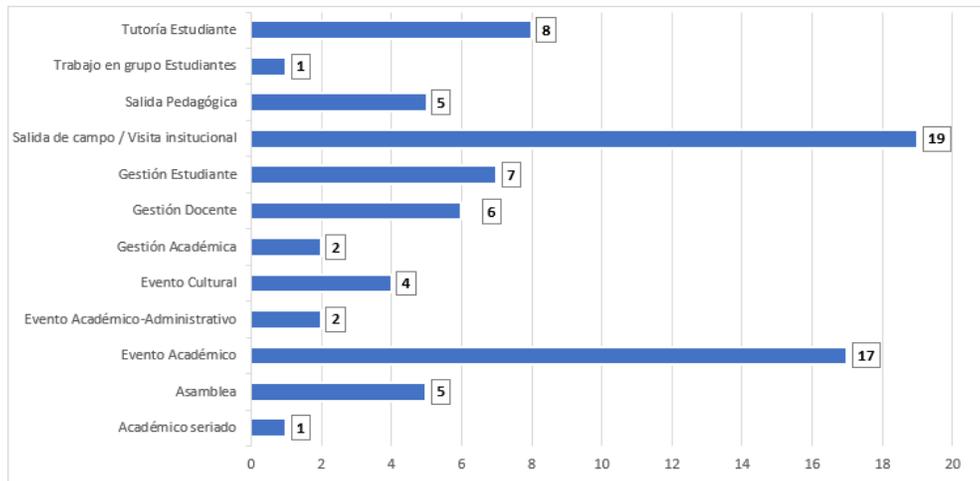


Figura 5. Distribución de servicios únicos

Fuente:

DISTRIBUCIÓN DE SERVICIOS A LO LARGO DE LA SEMANA

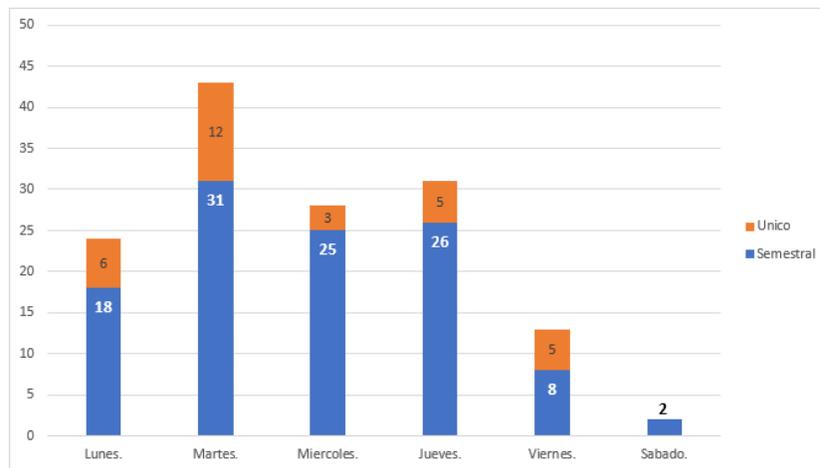


Figura 6. Distribución de servicios a lo largo de la semana

Fuente:

La figura 6, en relación con la distribución semanal de los servicios, refleja las complicaciones en la gestión debido a la superposición de actividades. Es evidente que en los días martes se presenta la mayor demanda de servicios, tanto recurrentes como únicos. Esta alta concentración de solicitudes genera desafíos en la asignación de intérpretes, dada la diversidad de horarios disponibles.

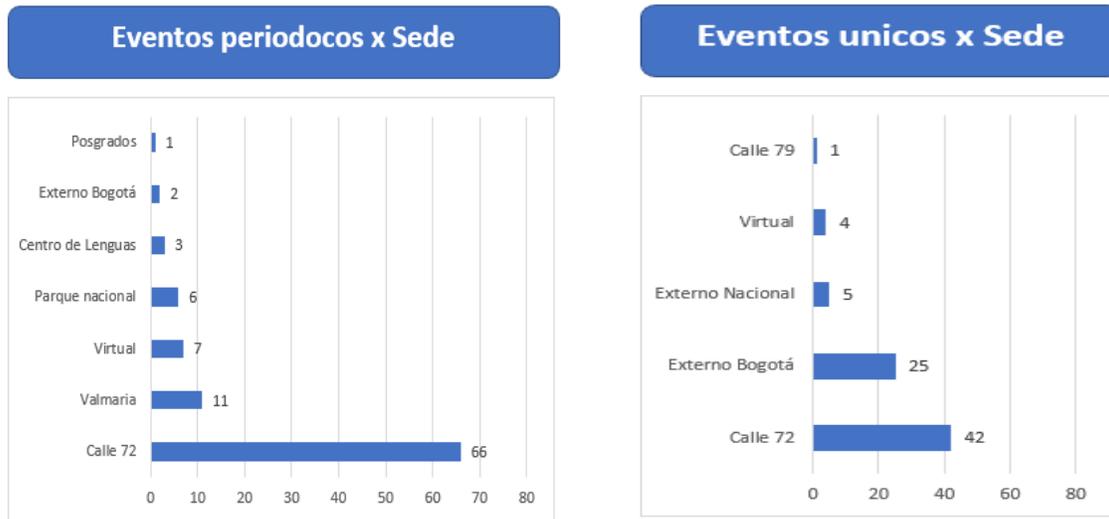


Figura 7. Distribución de eventos periódicos y únicos por sede

En resumen, los servicios de interpretación en la UPN durante el año 2023 han sido esenciales para respaldar la inclusión y la participación activa de los estudiantes sordos en todas las facetas de su formación. La distribución de estos servicios ha estado en consonancia con las necesidades específicas de los estudiantes, adaptándose a los horarios de clases, eventos y actividades extracurriculares. Si bien se ha logrado un avance significativo en la provisión de estos servicios, es evidente que se enfrentan desafíos en la distribución debido a la alta demanda concentrada en ciertos días de la semana. A pesar de ello, la Universidad Pedagógica Nacional sigue comprometida con su misión de crear un entorno educativo inclusivo y accesible y continuará trabajando para optimizar la entrega de los servicios de interpretación en beneficio de sus estudiantes sordos.